

Ще раз про лінгвістичну складову

[Професор А. Бадан, завідувач кафедри ДІМГ]

#13-14 от 26.06.2013



: 2012, « » .

Глобалізаційні та трансформаційні процеси в світі призвели до нового сприйняття багатьох речей: освіти, особистої позиції індивіда у суспільстві, взаємовідносин. У кінці ХХ сторіччя світ вже визначився щодо напрямку розвитку міжнародних і національних мов: англійська стає ведучою мовою міжнародного спілкування, а розвиток національних мов іде в ногу з вимогами часу. Поряд з цим бурхливо розвивається перекладознавство, яке повинно обслуговувати розвиток високих технологій та глобального зближення економік. На тлі зазначених змін потреба у більш прагматичному, більш сучасному погляді на вивчення іноземних мов призвела до появи в 1999 р. у НТУ «ХПІ» спеціальності «Переклад» з нестандартними спеціалізаціями «Технічний та економічний переклад».

Ціла плеяда видатних вчених НТУ «ХПІ» ініціювала створення спеціального, прогресивного і дуже конкурентноздатного осередку, який кинув виклик традиційному перекладознавству не тільки у Харкові, але й на теренах усієї України. Проте шлях становлення спеціальності був дуже нелегким саме через нестандартність підходу та бюрократичні бар'єри. І в цей критичний момент отримання ліцензій, а потім і акредитації рішуча і вольова постать ректора НТУ «ХПІ» професора Л. Л. ТОВАЖНЯНСЬКОГО відіграла кардинальну роль у непростому діалозі з Міністерством освіти і науки України, у підтримці становлення «Перекладу» на всіх етапах його розвитку і на багато років уперед: утворився новий напрямок.

14 років динамічного розвитку і перемог колективу кафедри ділової іноземної мови та перекладу не може вмістити газетна стаття, але фактаж досягнень виглядає наступним. Кафедра першою в історії університету видає підручник з грифом Міністерства з іноземних мов. Сьогодні кафедра має вже шість підручників з грифом.

Виникли нові напрямки у розвитку практичного перекладознавства: переклад патентів (доцент С. О. Царьова), протокол перекладача (доцент В. М. Кучерявий), переклад термінології ЗМІ (доцент С. П. Єрьомін), переклад у галузі електроніки та електротехніки (доценти О. М. Голікова, В. М. Мірошніченко, С. О. Царьова), переклад і крос-культурна комунікація (професор А. А. Бадан, доцент С. О. Царьова).

Студенти-перекладачі займають призові місця у національних олімпіадах з перекладу: 2009

р. – С. Старикова (художній переклад), 2010 р. – М. Шкілько (технічний переклад), 2011 р. – Н. Іранік (усний переклад).

10 років поспіль кафедра проводить міжвузівські студентські конференції, студенти публікують свої статті у співавторстві з викладачами, і НТУ «ХПІ» є єдиним вузом, який посилає своїх студентів з науковими доповідями на престижну конференцію з перекладознавства в університеті ім. В. Н. Каразіна і приймає каразінців-перекладачів на своїх конференціях.

Вагомою є складова міжнародного співробітництва. 11 років кафедра приймає викладачів із США та Німеччини на постійній основі. Нам заздять інші вузи, тому що за участю носіїв мови створено мовний осередок, де проводиться «Англійський клуб», «Кінотеатр англійською мовою», де формуються навички перекладачів на заняттях у кабінеті «Масс-медіа», де студентів знімає телебачення і показує нові методики, що привозять до нас гості-іноземці, на місцевих каналах.

Театр англійських мініатюр – це вже ціла епоха у розвитку інноваційних педагогічних технологій навчання іноземних мов. Це не тільки яскравий, блискучий показ навичок і вмінь студентів на великій сцені, але й усе те, що тому передує: копітка партнерська робота студент – викладач, залучення молодих людей до вічного театального мистецтва, яке, проте, знайшло свої нові грані у студентському англійському театрі. І, нарешті, це теорія і наука, яку розвиває корифей театального руху на кафедрі доцент О. М. Голікова.

За час існування кафедри захищено п'ять кандидатських дисертацій. Ще на черзі захист декількох молодих співробітників у найближчий час.

У 2007 р. виникає кафедра інтелектуальних комп'ютерних систем (завідувач – д. т. н., професор Н. В. Шаронова, яка є експертом ВАК з інформаційних технологій). Ліцензується споріднена спеціальність «Прикладна лінгвістика» у межах напрямку «Філологія». Стрімко розвивається нова спеціальність, захищаються кандидатські дисертації з прикладної лінгвістики. Спеціальність користується великою популярністю серед абітурієнтів і є конкурентоспроможною серед інших кафедр зі спеціальністю «Прикладна лінгвістика».

Таким чином, напрямок «Філологія» займає своє почесне місце як серед традиційних, так і новостворених напрямків і стає невід'ємною гранню такого гіганта у царині освіти України, як НТУ «ХПІ».